

Acord**între****Guvernul Federal al Austriei****și****Guvernul Republicii Moldova****cu privire la****colaborarea în domeniul combaterii criminalității**

Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Moldova,

numite în continuare Părți,

manifestând dorința de a dezvolta și consolida în continuare relațiile dintre ambele State,

manifestând îngrijorare față de pericolul expansiunii criminalității transnaționale, fapt ce ar putea periclita securitatea și alte interese fundamentale ale ambelor State,

având intenția de a coopera intensiv la combaterea criminalității transnaționale,

în baza Convenției Unice din 30 martie 1961 asupra stupefiantelor, în versiunea conform Protocolului Adițional din 25 martie 1972 prin care a fost modificată Convenția Unică, a Convenției din 21 februarie 1971 asupra substanțelor psihotrope și a Convenției Organizației Națiunilor Unite din 20 decembrie 1988 contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a Rezoluției 45/123 a Adunării Generale a ONU din 14 decembrie 1990 privind Cooperarea internațională în lupta contra criminalității organizate și a Convenției Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate din 15 noiembrie 2000, inclusiv a celor trei protocoale adiționale ale convenției respective, precum și a Convenției Națiunilor Unite împotriva corupției din 31 octombrie 2003, și

luând în considerare Convenția Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, a Protocolului Adițional al acesteia din 8 noiembrie 2001, precum și a recomandării nr. R (87) 15 a Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei din 17 septembrie 1987 privind reglementarea utilizării datelor cu caracter personal de către poliție, inclusiv în cazurile în care datele nu sunt prelucrate în mod automatizat,

în conformitate cu legislația în vigoare a Părților, precum și luând în considerație obligațiunile internaționale ale ambelor State,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiectul și domeniile colaborării

(1) Părțile colaborează în conformitate cu legislația națională respectivă prin intermediul autorităților lor competente pentru eliminarea amenințărilor la ordinea și securitatea publică, precum și pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor, în măsura în care o solicitare sau soluționarea ei nu țin de competența organelor judiciare.

(2) Colaborarea se referă, îndeosebi, la combaterea criminalității transnaționale organizate și, în special, la următoarele domenii:

1. Infracțiunile contra vieții și sănătății (integritatea corporală);
2. Terorismul, inclusiv finanțarea acestuia;
3. Migrația ilegală și traficul de persoane;
4. Producerea și răspândirea materialelor de pornografie infantilă;
5. Traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori;
6. Producerea ilicită, comerțul ilegal și contrabanda cu arme, muniții, explozibil și substanțe nocive, nucleare și radioactive;
7. Furtul obiectelor de artă, obiectelor de anticariat și a altor bunuri de înaltă valoare, precum și traficul ilicit cu acestea;
8. Furtul de autovehicule și contrabanda cu acestea;

9. Falsificarea banilor și a altor mijloace de plată, precum și a hârtiilor de valoare și punerea acestora în circulație;
10. Falsificarea de documente și punerea acestora în circulație;
11. Infracțiunile economice și spălarea banilor;
12. Criminalitatea cibernetică;
13. Corupția.

Articolul 2

Autoritățile competente

(1) Părțile se informează reciproc pe cale diplomatică despre autoritățile competente desemnate pentru realizarea prezentului acord.

(2) Orice modificare cu referire la autoritățile competente prevăzute în alin. 1 se comunică de către Părți într-un termen rezonabil.

Articolul 3

Formele generale de colaborare

(1) Colaborarea dintre Părți în baza prezentului acord se realizează conform legislației naționale respective și cuprinde în special:

1. transmiterea reciprocă de informații, a căror cunoaștere poate contribui la apărarea împotriva riscurilor la adresa securității și ordinii publice, precum și la prevenirea și combaterea infracțiunilor;
2. asistența reciprocă în cazul urmăririi persoanelor, stabilirii identității persoanelor și identificării cadavrelor necunoscute;
3. asistența reciprocă în cazul bunurilor date în urmărire;
4. asistența reciprocă în combaterea migrației ilegale, în special în cazul în care sunt implicați cetățeni ai statelor Părților, precum și crearea cadrului juridic și organizațional necesar pentru acordarea unei astfel de asistențe;
5. implementarea de comun acord a măsurilor polițienești de către autoritățile competente ale Părților pe teritoriile statelor lor în vederea apărării împotriva riscurilor la adresa securității și ordinii publice, precum și pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor;

6. permiterea prezenței reprezentanților autorităților competente ale uneia dintre Părți la desfășurarea de către reprezentanții celeilalte Părți a acțiunilor de investigație, inclusiv de audiere și observare în vederea prevenirii pericolului;
7. schimbul de experiență privind aplicarea prevederilor legale, prevenirea criminalității, metodele, mijloacele și tehnicile utilizate în domeniul criminalistic, precum și aplicarea metodelor noi de investigație, inclusiv instruirea personalului și programele de asistență a victimelor;
8. schimbul de informații și analize privind cauzele, situația actuală și tendințele de evoluție a criminalității;
9. schimbul de experiență la nivel de experți în diferite domenii ce țin de combaterea criminalității;
10. organizarea de reuniuni la nivel de experți.

(2) Autoritățile competente ale Părților își acordă reciproc asistență în baza unei cereri.

(3) Autoritatea competentă a fiecărei Părți comunică, după caz, în conformitate cu legislația sa națională, autorității competente a celeilalte Părți informațiile prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol, chiar și fără o cerere prealabilă, dacă pe baza faptelor constatate se presupune că aceste informații sunt necesare pentru apărarea împotriva riscurilor concrete la adresa securității și ordinii publice sau pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor.

(4) Dacă informațiile prevăzute în alineatul 3 al prezentului articol conțin date cu caracter personal, aceste date sunt comunicate celeilalte Părți fără o cerere prealabilă, numai dacă în baza anumitor fapte se poate presupune că aceste date sunt necesare Părții destinate pentru apărarea împotriva riscurilor concrete la adresa securității și ordinii publice sau pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor.

Articolul 4

Conținutul, forma și transmiterea cererilor

(1) Cererile vor conține

1. denumirea autorității competente solicitante și denumirea autorității competente căreia i se adresează solicitarea;

2. obiectul cererii;
3. scopul și argumentarea cererii;
4. circumstanțele;
5. descrierea acțiunii ce formează obiectul cererii și calificarea juridică a acestei acțiuni;
6. termenul de executare, precum și argumentarea urgenței;
7. datele de identitate a persoanei în cauză, în măsura necesară pentru soluționarea cererii, dacă se cunosc;
8. toate celelalte date relevante care servesc la soluționarea eficientă a cererii.

(2) Dacă autoritatea competentă a Părții solicitate necesită informații suplimentare pentru rezolvarea cererii, atunci aceasta le poate solicita autorității competente a Părții solicitante.

(3) Cererile și răspunsurile lor sunt transmise, de regulă, în formă scrisă. În cazuri de urgență cererile și răspunsurile acestora pot fi transmise și în formă verbală, fiind urmate neîntârziat de o confirmare în scris. În cazul în care există îndoieli privind autenticitatea sau conținutul unei cereri este necesară o confirmare suplimentară.

(4) Cererile sunt depuse în limba Părții solicitante cu anexarea traducerii în limba Părții solicitate sau în limba engleză. Aceeași regulă se aplică și pentru răspunsul la cerere.

Articolul 5

Ofițerii de legătură

Colaborarea între Părți poate fi realizată și prin intermediul ofițerilor de legătură. Ofițerul de legătură îndeplinește funcții de informare și consultare, dar nu are competență executivă. Sarcinile ofițerilor de legătură sunt stabilite de către autoritățile competente conform legislației naționale. Numirea și delegarea ofițerilor de legătură nu necesită reciprocitate.

Articolul 6

Formele specifice de colaborare în combaterea terorismului

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 2 al prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților își transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special, informații și rezultate ale investigațiilor actelor teroriste planificate sau deja comise, informații referitoare la grupările teroriste, metodele de acțiune teroristă și mijloacele tehnice utilizate, precum și la finanțarea actelor teroriste.

Articolul 7

Formele specifice de colaborare în combaterea migrației ilegale

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 3 al prezentului Acord autoritățile competente ale Părților își transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special, informații cu privire la metodele și căile migrației ilegale organizate, precum și informații care facilitează controlul autenticității documentelor de călătorie și a vizelor.

Articolul 8

Formele specifice de colaborare în combaterea criminalității legate de traficul ilicit de droguri

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 5 al prezentului Acord autoritățile competente ale Părților își transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special:

1. informații privind infracțiunile planificate și comise, precum și persoanele și organizațiile implicate;
2. informații privind locurile și metodele de producere și păstrare ilegală a substantelor narcotice, substanțelor psihotrope și a precursorilor, privind mijloacele de transport utilizate și locurile de destinație;
3. informații privind controlul și supravegherea comerțului cu precursori în vederea evitării răspândirii lor;
4. informații, inclusiv constatări operative și criminalistice, referitoare la substanțe narcotice și psihotrope;
5. informații privind metodele de investigare;
6. date statistice;
7. informații privind noi substanțe narcotice sintetice, substanțe psihotrope și precursori.

Articolul 9

Formele specifice de colaborare în combaterea corupției și a acțiunilor de corupție săvârșite de funcționari și angajați în serviciul administrației publice

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 13 al prezentului Acord autoritățile competente ale Părților își transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special, informații și analize privind formele de corupție și răspândirea acestora, privind cauzele și premisele apariției corupției, precum și informații privind tendințele de dezvoltare în combaterea corupției și a actelor de corupție săvârșite de funcționari și angajați în serviciul administrației publice și promovează, în special, schimbul de experiență în domeniul prevenirii și combaterii corupției, precum și privind aplicarea prevederilor legale.

Articolul 10

Protecția martorilor

(1) Autoritățile competente ale Părților acordă asistență reciprocă, conform legislației naționale respective, în domeniul protecției martorilor și a rudelor și membrilor familiilor acestora (în continuare „persoana aflată sub protecție“).

(2) Asistența include, în special, schimbul de informații, asistență logistică, precum și preluarea persoanelor aflate sub protecție.

(3) Un acord special de implementare în fiecare caz aparte reglementează modalitățile de cooperare la preluarea persoanelor aflate sub protecție.

(4) Persoana aflată sub protecție trebuie să fie înscrisă în programul de protecție a martorilor al Părții solicitante. Totuși, persoana aflată sub protecție nu va fi înscrisă în programul de protecție a martorilor al Părții solicitate. În cadrul realizării măsurilor de asistență ce țin de protecția acestei persoane va fi aplicată corespunzător legislația Părții solicitate.

(5) În caz de necesitate, Partea solicitantă acoperă cheltuielile de întreținere pentru persoana aflată sub protecție și cheltuielile pentru alte măsuri necesare, a căror realizare a fost solicitată de această Parte. Partea solicitată acoperă cheltuielile ce țin de personalul și bunurile necesare pentru protecția acestor persoane.

(6) În cazul existenței unor motive întemeiate, Partea solicitată poate, după informarea prealabilă a Părții solicitante, să sisteze asistența. În asemenea cazuri, Partea solicitantă este obligată să preia persoana aflată sub protecție.

Articolul 11

Confidențialitatea informațiilor

(1) Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea informațiilor și documentelor prezentate în scopurile prevăzute de prezentul acord în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți. Autoritățile competente ale Părții destinatare garantează aceeași păstrare a confidențialității ca și autoritățile competente ale Părții remitente.

(2) Informațiile și documentele transmise potrivit prezentului acord nu pot fi folosite, fără aprobarea prealabilă a autorităților competente ale Părții remitente, în alte scopuri decât cele pentru care au fost transmise. Aceasta aprobare poate fi acordată numai dacă legislația națională a Părții remitente permite utilizarea lor în astfel de scopuri.

(3) Informațiile și documentele prezentate nu pot fi transmise persoanelor terțe fără aprobarea scrisă acordată în prealabil de către autoritatea competentă a Părții remitente. O astfel de aprobare poate fi acordată numai dacă legislația națională a Părții remitente permite această transmitere.

Articolul 12

Protecția datelor cu caracter personal

Transmiterea reciprocă a datelor cu caracter personal (în continuare: date) între autoritățile competente ale Părților se realizează cu respectarea condițiilor impuse de către Partea remitentă și în conformitate cu următoarele principii, care se aplică în mod identic în procesarea automată sau manuală a datelor:

1. Datele transmise nu pot fi folosite fără o aprobare prealabilă a autorităților competente în alte scopuri decât acelea pentru care au fost transmise. Această aprobare poate fi acordată numai dacă legislația națională a Părții remitente permite folosirea lor în alte scopuri.

2. Datele transmise urmează a fi șterse sau, respectiv, corectate atunci când:

a) se dovedesc a fi incorecte, sau

b) autoritatea remitentă comunică autorității destinate că datele prezentate au fost obținute sau transmise în mod ilegal, sau că datele prezentate în mod legal, urmează a fi șterse ulterior, conform legislației naționale a autorității remitente, sau

c) datele nu mai sunt necesare pentru executarea sarcinii esențiale pentru care au fost transmise, cu excepția cazului în care există autorizarea expresă de a le folosi în alte scopuri.

3. La cererea autorității competente a Părții remitente, autoritatea competentă a Părții destinate acordă informații despre orice folosire a datelor primite și despre rezultatele obținute cu ajutorul lor.

4. Autoritatea competentă remitentă asigură corectitudinea și actualitatea datelor transmise. În plus, ea este obligată să atragă atenția asupra necesității și proporționalității scopului urmărit prin această transmitere, precum și respectării interdicțiilor de transmitere a datelor, în conformitate cu legislația națională respectivă. Dacă se adeverește că au fost transmise date incorecte sau date care n-ar fi trebuit să fie transmise, sau dacă datele transmise în mod legal urmează a fi șterse ulterior, conform legislației naționale a statului autorității remitente, atunci autoritatea destinatară este informată imediat despre acest fapt. Partea destinatară este obligată, la rândul ei, să execute neîntârziat ștergerea, respectiv corectarea corespunzătoare a acestor date.

5. Dacă autoritatea destinatară are motive să considere că datele transmise sunt incorecte sau că trebuie șterse, ea anunță imediat despre acest fapt autoritatea remitentă.

6. Părțile utilizează pentru transmiterea datelor numai mijloace de comunicare care garantează în timpul transmiterii datelor o protecție adecvată a lor contra accesării sau modificării neautorizate de către persoane terțe. Modalitatea de transmitere trebuie aleasă în mod corespunzător în funcție de sensibilitatea acestor date. Părțile se asigură

că la mijloacele de comunicare utilizate au acces numai persoanele autorizate. Funcționarilor care activează pe teritoriul celeilalte Părți le este interzis accesul direct la datele prelucrate automat aparținând Părții respective.

7. Partea destinatară este obligată să protejeze eficient datele transmise împotriva distrugerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, modificării sau transmiterii neautorizate sau accidentale, accesului și publicării neautorizate.

8. Partea remitentă și Partea destinatară sunt obligate să înregistreze fiecare transmitere și primire a datelor. Înregistrarea include scopul, conținutul și timpul precis al transmiterii sau primirii datelor, precum și autoritățile remitente și destinatare. Aceeași regulă este valabilă și pentru distrugerea datelor. Înregistrările trebuie protejate prin măsuri adecvate contra folosirii neautorizate sau folosirii în alte scopuri decât cele specificate și contra altor abuzuri și se păstrează timp de trei ani. După acest termen ele trebuie distruse fără întârziere. Înregistrările pot fi folosite exclusiv în scop de control, pentru a stabili dacă prevederile legale relevante privind protecția datelor au fost respectate.

9. Orice persoană interesată care și-a confirmat identitatea are dreptul de a primi la cerere, în principiu, gratuit și fără o amânare nerezonabilă, informații ce țin de datele referitoare la ea, transmise sau prelucrate în conformitate cu prezentul acord, informații ce țin de originea, posibii destinatari sau categoriile destinatarilor, scopul folosirii și baza juridică a acestor date. În plus, fiecare persoană interesată poate solicita corectarea datelor incorecte și ștergerea datelor folosite ilegal. Părțile garantează suplimentar că, în cazul unei presupuse lezări a dreptului ei la protecția datelor cu caracter personal, persoana în cauză se poate adresa cu o plângere efectivă unei instanțe de judecată independente și imparțiale, instituite de lege în conformitate cu art. 6 al Convenției pentru protecția drepturilor omului și libertăților fundamentale (Convenția Europeană a Drepturilor Omului), precum și unei instituții de control independente în conformitate cu art. 1 al Protocolului suplimentar din 8 noiembrie 2001 la Acordul Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automată a datelor cu caracter personal, fiindu-i astfel oferită posibilitatea de a obține pe cale judecătorească despăgubiri sau un remediu de altă natură. Detaliile privind procedura de aplicare a acestor drepturi se realizează în conformitate cu legislația națională a Părții unde se face uz de ele. În cazul unei solicitări de exercitare a acestor drepturi, autoritatea care deține datele oferă autorității remitente posibilitatea de a lua o poziție, înainte de a adopta o decizie asupra cererii.

Articolul 13

Consultări

În caz de necesitate, autoritățile competente ale Părților pot organiza consultări în vederea discutării măsurilor pentru implementarea prezentului acord.

Articolul 14

Excepții

(1) Dacă una dintre Părți consideră că soluționarea unei cereri sau a altei forme de colaborare poate amenința suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese esențiale ale statului său sau că vor fi încălcate principiile fundamentale ale legislației sale naționale, atunci aceasta poate refuza, total sau parțial, sau poate condiționa colaborarea.

(2) Partea solicitantă va fi informată despre decizia luată cu indicarea motivelor.

Articolul 15

Acoperirea cheltuielilor

Dacă nu este prevăzut altfel, fiecare Parte acoperă cheltuielile ce-i revin în cadrul aplicării prezentului Acord.

Articolul 16

Relațiile cu alte acorduri internaționale

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților, ce rezultă din alte acorduri bi- sau multilaterale internaționale, în special privind extrădarea și asistența juridică în materie penală.

Articolul 17

Soluționarea diferendelor

(1) Divergențele de păreri ce pot apărea la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, sunt soluționate în cadrul consultărilor directe între autoritățile competente ale Părților.

(2) În cazul în care nu se ajunge la un acord, potrivit alineatului 1, divergența de opinie este supusă soluționării de către Părți pe cale diplomatică.

Articolul 18

Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedefinită de timp și intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări privind faptul că Părțile au îndeplinit procedurile interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord. Modificările și completările intră în vigoare conform alineatului 1.

(3) Fiecare Parte poate oricând denunța prezentul Acord pe cale diplomatică. În acest caz, Acordul încetează după șase luni de la data recepționării notificării de denunțare de către cealaltă Parte. Denunțarea Acordului nu influențează proiectele și programele deja începute în cadrul aplicării prezentului Acord, cu excepția cazului când Părțile convin altfel, pe cale diplomatică.

Încheiat la Chișinău la 25. septembrie 2010 în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul
Federal al Austriei**

Maria Fekter m.p.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

Victor Catan m.p.